

III

CONCURSO

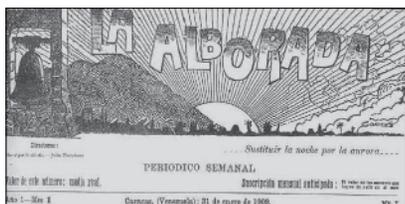
TRADUCTORES

EN LA

HISTORIA

(2011)

1 Murió en el barco que lo traía de regreso a Venezuela después de 23 años de ausencia. Poeta, dramaturgo, diplomático y traductor de Baudelaire, fundó, junto con el más destacado escritor nacional, una revista que inicialmente celebró la llegada del general Juan Vicente Gómez al poder. ¿Quién es?

**Salustio González Rincones**

Venezuela

1886-1933

2 Fue profesor de literatura en Cumaná, Maturín y Maracaibo y diplomático en París, Buenos Aires y Bogotá. El erotismo de su palabra poética le ha granjeado la reputación de ser el primer autor de la poesía contemporánea de Venezuela. ¿Cómo se llamó este traductor enamorado del surrealismo?

**Juan Sánchez Peláez**

Venezuela

1922-2003

3 La traducción y difusión en América del Sur de los artículos de la *Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano* redactada por los iniciadores de la Revolución Francesa y cuya lectura era castigada por la Inquisición, se le debe a él. Pasó 16 años en la cárcel por causa de ese emprendimiento y luego tuvo que convertirse en presidente de un gobierno para que su traducción circulara libremente, en la década de 1810. ¿De quién se trata?

**Antonio Nariño**

Colombia

1765-1823

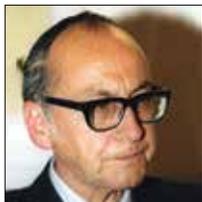
4 Fue cuentista y ensayista, siempre breve, siempre rebelde ante la superficialidad y lo no esencial. En 1909 fundó un ateneo en su país natal, donde existe hoy un concurso nacional de cuentos que lleva su nombre. Tradujo una obra prominente del llamado “enterrador del movimiento romántico”. ¿Quién es este traductor?

**Julio Torri**

México

1889-1970

5 Uno de los helenistas más descollantes del mundo, que tradujo al español textos de los mayores poetas griegos del siglo XX, este traductor vivió 13 años en Venezuela, donde en muchas ocasiones tuvo que emplearse como organista para ganarse la vida. De hecho, un órgano fabricado a mano en Francia fue el único pago que quiso aceptar por traducir una obra monumental que reproducía la gran historia de Homero. ¿Quién era?



Miguel Castillo Didier

Chile
1943-

6 Sus amigos lo recuerdan como el autor travieso del teatro cubano; era un fumador tan fiel a su vicio, que arrancaba el filtro a los cigarros que se le entregaban en el racionamiento. En períodos de mayor escasez económica se dedicaba a la traducción y a otros oficios que nunca le dieron un salario decente. ¿Cómo se llamó este traductor?



Virgilio Piñera

Cuba
1912-79

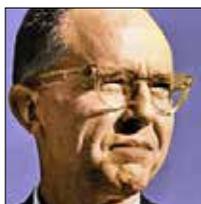
7 Hijo y nieto de soldados vinculados a revoluciones y guerras; latinoamericano educado en Estados Unidos; fundador de una famosa revista que no le sobrevivió (y en la cual denunció violaciones de los derechos humanos que le ganaron enemistades en la izquierda latinoamericana); poeta y ensayista fascinado con la esencia de su país natal. En su visión de la traducción, el que traduce intenta, con el original, escribir nuevos poemas en su propia lengua. ¿De qué traductor se trata?



Octavio Paz

México
1914-98

8 Revolucionó el mundo de la teoría de la traducción con sus reflexiones hermenéuticas y exegéticas sobre la traducción de la Biblia en el siglo XX. Para él, la traducción era un arte y una ciencia al mismo tiempo. A los 90 años de edad, había escrito una cuarentena de textos sobre la traducción y los textos sagrados de hebreos y cristianos. ¿Quién es?



Eugene Nida

Estados Unidos
1914-2011

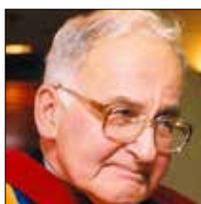
9 Este traductor es poeta, ensayista y profesor universitario. A los 16 años, concluyó su primer poemario, una especie de libro tabú del que la crítica no parece ocuparse. Sus años de exilio en Trinidad probablemente lo acercaron a la literatura en lengua inglesa, que luego traduciría con entusiasmo. ¿Cómo se llama?



Rafael Cadenas

Venezuela
1930-

10 Este lingüista fue intérprete del ejército británico durante la II Guerra Mundial. Estuvo en desacuerdo con figuras como Michael Halliday acerca de la noción de lengua como fenómeno social. Admitía no tener buena caligrafía y es ejemplo de la supuesta longevidad de los traductores. ¿Cómo se llamó este traductor?



Peter Newmark

Reino Unido
1916-2011



Las hermanas Narváez, ganadoras del III Concurso Traductores en la Historia, junto con Edgardo Malaver, productor del cuestionario

11 Discípulo de Dámaso Alonso, confiaba tanto en la opinión de los suyos, que en ocasiones rectificaba sus afirmaciones a partir de sus sesudas discusiones con ellos. Sus libros (y sus traducciones, especialmente del alemán a su español nativo) eran una tarea de toda su familia. Murió poco antes de cumplir 94 años. ¿Quién fue?



Valentín García Yebra

España
1917-2010

12 La traducción fue la actividad más prominente de la vida intelectual de este concreto poeta iberoamericano. Tan transcreador en la poesía, en la crítica y en la traducción como su hermano, con quien fundó un movimiento literario y escribió varios libros, tradujo y explicó a Ezra Pound, a Octavio Paz, a Homero. Tras estudiar la lengua rusa durante apenas unas 15 semanas, se atrevió a emprender la traducción de Maiakovski y salió airoso. ¿Quién es?



Haroldo de Campos

Brasil
1929-2003

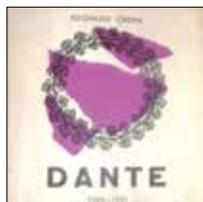
13 Fue un habilísimo intérprete. Su biografía le dio vuelta en la forma de una película muy popular. Era hijo ilegítimo de un noble y estudió en Oxford, pero la cultura árabe fue el centro de su acción diplomática, política y traductora, al punto de cambiar su apellido por el nombre del país que adoptó y defendió. ¿Cuál era su nombre de pila (o su sobrenombre)?



Thomas Edward Lawrence (Lawrence de Arabia)

Reino Unido
1888-1935

14 De origen portugués, decidió en su juventud reunir los mejores fragmentos de las traducciones de un imperecedero clásico italiano para componer la suya propia, que compite ahora con las de otros grandes traductores. Escribió manuales de literatura para educación básica y su trayectoria en este campo le ha merecido ser epónimo de un conocido liceo de Caracas. ¿Cuál es este traductor?



Edoardo Crema

Portugal-Venezuela
1892-1974

15 Estudió derecho, pero se le conoce como novelista. Su obra más destacada trata del amor de un minero por la vida, mientras que otra, protagonizada por un profeta, fue la base para una película que causó un hondo malestar internacional. También continuó la historia de Odiseo y tradujo a los clásicos de la antigüedad al griego contemporáneo. ¿A quién nos referimos?



Nikos Kazantzakis

Grecia
1883-1957

Ganadores:

Primer lugar
Elisa Narváez

Segundo lugar
Beatriz Narváez

Tercer lugar
Celeste Rojas

Cuarto lugar
Reinaldo Grimán

Cuestionario elaborado por Edgardo Malaver

Los cuatro ganadores del III Concurso
Traductores en la Historia:
Elisa Narváez, Celeste Rojas, Beatriz
Narváez y Reinaldo Grimán,
junto a sus organizadores, Edgardo
Malaver y Luisa Teresa Arenas S.

